

**No. 28165**

---

**BRAZIL  
and  
CUBA**

**Agreement on cultural and educational cooperation. Signed  
at Brasília on 29 April 1988**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 17 June 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
CUBA**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture et de  
l'éducation. Signé à Brasília le 29 avril 1988**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 17 juin 1991.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL  
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Inspirados pelo desejo de fortalecer os laços comuns de amizade e compreensão existentes entre os seus dois povos,

Motivados pela intenção de desenvolver o conhecimento mútuo através do estreitamento das suas relações culturais e educacionais,

Animados pelos princípios de respeito recíproco à soberania e não-intervenção nos assuntos internos de um dos países por parte de outro, e

Acordam o seguinte:

**ARTIGO I**

O presente Acordo rege todas as iniciativas e atividades de caráter cultural, acadêmico, educativo e desportivo levadas a efeito pelo Governo e pelas instituições governamentais de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante.

ARTIGO II

As Partes Contratantes promoverão o intercâmbio e a cooperação bilateral nos campos da cultura, da educação e dos esportes, observadas as respectivas legislações e normas vigentes e o disposto no presente Acordo.

ARTIGO III

1. O intercâmbio e a cooperação entre as Partes Contratantes poderão compreender:

- a) o intercâmbio de professores, escritores, compositores, pintores, diretores teatrais e cinematográficos, artistas, cantores, solistas de balé, regentes de orquestra, escultores, arquitetos, desportistas e estudantes em nível de pós-graduação;
- b) a tradução e publicação de obras literárias e artísticas da outra Parte;
- c) o intercâmbio de livros, publicações culturais e de informações sobre os museus, bibliotecas e outras instituições culturais;
- d) o intercâmbio de missões educacionais de interesse recíproco, e
- e) a organização de manifestações culturais, tais como exposições, conferências, representações teatrais, mostras cinematográficas, apresentações musicais, espetáculos de dança, exibições circenses e certames desportivos.

2. As Partes Contratantes estudarão, com a possível brevidade, mecanismos que permitam um mais eficaz intercâmbio estudantil, levando em conta suas respectivas possibilidades e interesses.

3. A fim de implementar o presente Instrumento, as Partes Contratantes estabelecerão de comum acordo programas bianuais de intercâmbio, que compreenderão atividades de cooperação, assim como as condições financeiras, entre outras, essenciais à sua concretização.

4. As Partes Contratantes facilitarão, em seus respectivos territórios, a organização dos programas bianuais de intercâmbio cultural, educacional e desportivo no âmbito do presente Acordo, inclusive quanto à admissão e saída de material artístico, obras de arte, material didático e equipamento cultural e educativo.

#### ARTIGO IV

1. As Partes Contratantes concordam em estabelecer uma Comissão Mista Cultural, composta por representantes dos órgãos competentes de ambos os Governos, à qual caberá:

- a) analisar o desenvolvimento do intercâmbio e da cooperação bilateral nos campos cultural, educacional e desportivo;
- b) avaliar o cumprimento dos programas bilaterais de intercâmbio, examinar e aprovar programas bianuais elaborados e projetos específicos;
- c) propor medidas para o aperfeiçoamento da implementação do presente Acordo.

2. A Comissão Mista reunir-se-á alternadamente em Brasília e em Havana a cada 2 anos, ou de acordo com a conveniência de ambas as Partes Contratantes.

3. As decisões e recomendações estipuladas nas reuniões da Comissão Mista Cultural deverão constar de uma Ata Final, feita em dois textos originais, em português e em espanhol, ambos igualmente autênticos.

ARTIGO V

No intervalo das sessões da Comissão Mista, todas as negociações pertinentes à implementação dos programas periódicos de intercâmbio cultural, educacional e esportivo e dos mecanismos financeiros para a execução destes, serão realizados por via diplomática.

ARTIGO VI

As Partes Contratantes examinarão as condições pelas quais os diplomas, certificados e títulos universitários concedidos em ambos os países possam ser reconhecidos nos estabelecimentos de educação e outras instituições.

ARTIGO VII

Cada uma das Partes Contratantes protegerá os direitos autorais das obras educativas, científicas, literárias e artísticas da outra Parte, de acordo com a legislação aplicável em cada um dos dois países.

ARTIGO VIII

As Partes Contratantes estimularão as visitas de equipes esportivas e o intercâmbio de treinadores e especialistas em educação física e esportes entre os dois países.

ARTIGO IX

As Partes Contratantes darão facilidades para que as Delegações da outra Parte possam visitar bibliotecas, arquivos, museus e outras instituições científicas, culturais e educacionais, segundo a regulamentação vigente em cada país.

ARTIGO X

As Partes Contratantes convidarão representantes para congressos, conferências, festivais de arte e outros encontros científicos e culturais de caráter internacional que se celebrem em cada país, e para os de caráter nacional, que, dada as suas características, tornem conveniente a participação de uma representação da República Federativa do Brasil ou da República de Cuba, conforme o caso.

ARTIGO XI

As Partes Contratantes poderão celebrar Ajustes Complementares ao presente Acordo que visem à criação de programas de trabalho entre universidades e instituições de ensino superior, bem como culturais e esportivas de ambos os países, que desejem cooperar nos campos da cultura, educação e esportes, em conformidade com os dispositivos deste Acordo.

ARTIGO XII

Qualquer modificação ao presente Acordo, ou a sua revisão deverá ser proposta por escrito e entrará em vigor depois da aprovação por ambas as Partes Contratantes.

ARTIGO XIII

As Partes Contratantes se notificarão sobre o cumprimento das respectivas formalidades legais internas para a entrada em vigor do presente Acordo, o qual passará a vigorar após a segunda notificação.

ARTIGO XIV

O presente Acordo terá uma vigência de cinco anos, findo os quais será automaticamente renovado por períodos iguais e sucessivos.

a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por via diplomática e com uma antecedência de seis meses, sua intenção de dê-lo por terminado.

ARTIGO XV

A menos que as Partes Contratantes decidam em contrário, o término do presente Acordo não prejudicará programas em andamento.

Feito em Brasília, aos 29 dias do mês de abril de 1988, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pelo Governo  
da República de Cuba:

[*Signed — Signé*]

JORGE ALBERTO BOLAÑOS SUARES

---

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCACIONAL  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA Y EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL**

El Gobierno de la República de Cuba

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil  
(en adelante denominados "Partes Contratantes")

Animados por los principios de respeto reciproco a la soberanía y no intervención en los asuntos internos de uno de los países por parte del otro;

Inspirados por el deseo de fortalecer los lazos comunes de amistad y comprensión existentes entre sus dos pueblos, y

Motivados por la intención de desarrollar el conocimiento mutuo a través del estrechamiento de sus relaciones culturales y educacionales,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

El presente acuerdo rige todas las iniciativas y actividades de carácter cultural, académico, educativo y deportivo llevadas a efecto por el Gobierno y por las instituciones gubernamentales de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO II

Las Partes Contratantes promoverán el intercambio y la cooperación bilateral en los campos de la cultura, de la educación y de los deportes, observadas las respectivas legislaciones y normas vigentes y lo dispuesto en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO III

1. El intercambio y la cooperación entre las Partes Contratantes podrán comprender:

- a) El intercambio de profesores, escritores, compositores, pintores, directores de teatro y de cine, artistas, cantores, solistas de ballet, directores de orquesta, escultores, arquitectos, deportistas y estudiantes a nivel de posgrado.
- b) La traducción y publicación de obras literarias y artísticas de la otra Parte.
- c) El intercambio de libros, publicaciones culturales y de informaciones sobre los museos, bibliotecas y otras instituciones culturales.
- d) El intercambio de misiones educacionales de interés recíproco.
- e) La organización de manifestaciones culturales, tales como exposiciones, conferencias, representaciones teatrales, muestras cinematográficas, presentaciones musicales, espectáculos de danza, exhibiciones circenses y certámenes deportivos.

2. Las Partes Contratantes estudiaron, a la mayor brevedad posible, mecanismos que permitan un intercambio eficiente en

el área estudiantil, tomando en cuenta las respectivas posibilidades e intereses.

3. A fin de implantar el presente instrumento, las Partes Contratantes establecerán de común acuerdo programas bianuales de intercambio, que comprenderán actividades de cooperación, así como las condiciones financieras, entre otras, esenciales a su concreción.

4. Las Partes Contratantes facilitarán, en sus respectivos territorios, la organización de los programas bianuales de intercambio cultural, educacional y deportivo en el ámbito del presente Acuerdo, inclusive en cuanto a la admisión y salida de material artístico, obras de arte, material didáctico y equipamiento cultural y educativo.

#### ARTÍCULO IV

1. Las Partes Contratantes concuerdan en establecer una Comisión Mixta Cultural, compuesta por representantes de los órganos competentes de ambos Gobiernos, a la cual le corresponderá:

- a) Analizar el desarrollo del intercambio y de la cooperación bilateral en los campos cultural, educacional y deportivo.
- b) Evaluar el cumplimiento de los programas bilaterales de intercambio, examinar y aprobar programas bianuales elaborados y proyectos específicos.
- c) Proponer medidas para el perfeccionamiento de la implementación del presente Acuerdo.

2. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en Brasil y en La Habana cada 2 años, o de acuerdo con la conveniencia de ambas Partes Contratantes.

3. Las decisiones y recomendaciones estipuladas en las reuniones de la Comisión Mixta Cultural deberán constar en un Acta Final, hecha en dos textos originales, en portugués y en español, ambos igualmente auténticos.

#### ARTÍCULO V

En el intervalo de las sesiones de la Comisión Mixta, todas las negociaciones pertinentes a la implementación de los programas periódicos de intercambio cultural, educacional y deportivo y de los mecanismos financieros para la ejecución de los mismos, serán realizados por vía diplomática.

#### ARTÍCULO VI

Las Partes Contratantes examinarán las condiciones por las cuales los diplomas, certificados y títulos universitarios concedidos en ambos países puedan ser reconocidos en los establecimientos de educación y otras instituciones.

#### ARTÍCULO VII

Cada una de las Partes Contratantes protegerá los derechos autorales de las obras educativas, científicas, literarias y artísticas de la otra Parte, de acuerdo con la legislación aplicada en cada uno de los dos países.

#### ARTÍCULO VIII

Las Partes Contratantes estimularán las visitas de equipos deportivos y el intercambio de entrenadores y especialistas en educación física y deportes entre los dos países.

ARTÍCULO IX

Las Partes Contratantes darán facilidades para que las Delegaciones de la otra Parte puedan visitar bibliotecas, archivos, museos y otras instituciones científicas, culturales y educacionales, según la reglamentación vigente en cada país.

ARTÍCULO X

Las Partes Contratantes invitarán representantes para congresos, conferencias, festivales de arte y otros encuentros científicos y culturales de carácter internacional que se celebren en cada país, y para los de carácter nacional que, dadas sus características, tornen conveniente la participación de una representación de la República de Cuba o de la República Fedearativa del Brasil, según el caso.

ARTÍCULO XI

Las Partes podrán celebrar Ajustes Complementarios al presente Acuerdo, con miras a la creación de programas de trabajo entre las universidades e instituciones de enseñanza superior, como así culturales y deportivas de ambos países, que deseen cooperar en los campos de la cultura, educación y deportes, conforme con los dispositivos de este Acuerdo.

ARTÍCULO XII

Cualquier modificación al presente Acuerdo, o a su revisión, deberá ser propuesta por escrito y entrará en vigencia después de la aprobación por ambas Partes Contratantes.

ARTÍCULO XIII

Las Partes Contratantes se notificarán sobre el cumplimiento de las respectivas formalidades legales internas para la entrada en vigencia del presente Acuerdo, el cual se hará efectivo después de la segunda notificación.

ARTÍCULO XIV

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco años, al cambio de los cuales será automáticamente renovado por períodos iguales y sucesivos, a menos que una de las Partes Contratantes comunique a la otra, por vía diplomática y con una antelación de seis meses, su intención de darlo por terminado.

ARTÍCULO XV

A menos que las Partes Contratantes decidan en contrario, el término del presente Acuerdo no perjudicará programas en marcha.

Hecho en Brasilia, Brasil, a los 29 días del mes de abril de 1988, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República de Cuba:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Jorge Alberto Bolaños Suárez — Signé par Jorge Alberto Bolaños Suárez.  
<sup>2</sup> Signed by Paulo Tarso Flecha de Lima — Signé par Paulo Tarso Flecha de Lima.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA**

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Cuba (hereinafter termed "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the common ties of friendship and understanding existing between their two peoples,

Motivated by the purpose of developing knowledge of each other through cultural and educational relations,

Animated by the principles of mutual respect for sovereignty and non-intervention in the domestic affairs of one country by the other,

Agree as follows:

*Article I*

This Agreement shall govern all initiatives and activities of a cultural, academic, educational and sports character engaged in by the Government and governmental institutions of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party.

*Article II*

The Contracting Parties shall promote exchange and bilateral cooperation in the fields of culture, education and sport, subject to their respective laws and regulations and to the provisions of this Agreement.

*Article III*

1. Exchange and cooperation between the Contracting Parties may include:

(a) Exchange of teachers, writers, composers, painters, theatre and film directors, artistes, singers, ballet soloists, orchestra leaders, sculptors, architects, sportsmen and -women and post-graduate students;

(b) Translation and publication of literary and artistic works of the other Party;

(c) Exchange of books, cultural publications and information on museums, libraries and other cultural institutions;

(d) Exchange of educational missions of mutual interest;

(e) Organization of cultural events, such as exhibitions, lectures, theatrical performances, film shows, musical presentations, dance spectacles, circus performances and sports contests.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1989, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective internal legal formalities, in accordance with article XIII.

2. The Contracting Parties shall, as soon as possible, consider arrangements to permit more effective student exchanges, taking into account their respective possibilities and interests.

3. For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties shall jointly establish biennial exchange programmes, to include cooperation activities, and the financial and other arrangements required for their execution.

4. The Contracting Parties shall facilitate the organization in their respective territories of biennial cultural, educational and sports exchange programmes under this Agreement, including the entry and exit of artistic material, works of art, teaching material and cultural and educational equipment.

#### *Article IV*

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Cultural Commission, consisting of representatives of the competent bodies of both Governments, whose responsibilities shall include:

(a) Analysing the development of exchanges and bilateral cooperation in the cultural, educational and sports fields;

(b) Evaluating the implementation of bilateral exchange programmes, and examining and approving the biennial programmes worked out, as well as specific projects;

(c) Proposing measures to enhance the implementation of this Agreement.

2. The Joint Commission shall meet every two years, alternately in Brasilia and Havana, or as deemed appropriate by both Contracting Parties.

3. The decisions and recommendations adopted at meetings of the Joint Cultural Commission shall be incorporated in a Final Act, done in two originals, in Portuguese and in Spanish, both texts being equally authentic.

#### *Article V*

In the interval between meetings of the Joint Commission, all negotiations relating to the implementation of the regular programmes of cultural, educational and sports exchanges, and the financial arrangements for their execution, shall be carried out through the diplomatic channel.

#### *Article VI*

The Contracting Parties shall examine the conditions under which the diplomas, certificates and university degrees granted in the two countries may be reorganized by educational establishments and other institutions.

#### *Article VII*

Each of the Contracting Parties shall protect the copyright on educational, scientific, literary and artistic works of the other Party, in accordance with the laws applicable in each country.

#### *Article VIII*

The Contracting Parties shall encourage visits by sports teams and the exchange of trainers and specialists in physical and sports education between the two countries.

*Article IX*

The Contracting Parties shall provide facilities to enable delegations from the other Party to visit libraries, archives, museums and other scientific, cultural and educational institutions, in accordance with the regulations in force in each country.

*Article X*

The Contracting Parties shall invite representatives to international congresses, conferences, arts festivals and other scientific and cultural encounters held in either country, and to those of a national character, in which, given their characteristics, the participation of a representative of the Federative Republic of Brazil or of the Republic of Cuba, as the case may be, would be appropriate.

*Article XI*

The Parties may conclude agreements supplementary to this Agreement with a view to establishing joint work programmes between universities and institutions of higher learning, as well as between cultural and sports institutions of both countries, desiring to cooperate in the fields of culture, education and sport, in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article XII*

Any amendment to or revision of this Agreement shall be proposed in writing and shall enter into force upon approval by both Contracting Parties.

*Article XIII*

The Contracting Parties shall notify each other of the completion of their respective internal legal formalities for the entry into force of this Agreement, which shall take effect after the second notification.

*Article XIV*

This Agreement shall be valid for a period of five years, after which it shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless one of the Contracting Parties informs the other, through the diplomatic channel, six months in advance, of its intention to terminate it.

*Article XV*

Unless the Contracting Parties decide otherwise, the termination of this Agreement shall not adversely affect programmes already in progress.

DONE at Brasília, on 29 April 1988, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

For the Government  
of the Republic of Cuba:

[Signed]

JORGE ALBERTO BOLAÑOS SUARES

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés « Parties Contractantes »),

Désireux de renforcer les liens communs d'amitié et d'entente existant entre leurs deux peuples,

Soucieux de développer la connaissance mutuelle en resserrant leurs relations en matière de culture et d'éducation,

Obéissant aux principes du respect mutuel de la souveraineté et de la non-intervention dans les affaires intérieures des Etats,

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord régit toutes les initiatives et activités de caractère culturel, académique, éducatif et sportif réalisées par le gouvernement et par les institutions officielles de l'une ou l'autre des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

*Article II*

Les Parties Contractantes favorisent les échanges et la coopération bilatérale dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports, dans le respect des législations et normes respectives en vigueur, ainsi que des dispositions du présent Accord.

*Article III*

1. Les échanges et la coopération entre les Parties Contractantes peuvent comprendre :

a) L'échange de professeurs, écrivains, compositeurs, peintres, metteurs en scène de théâtre et de cinéma, artistes, chanteurs, danseurs étoiles, chefs d'orchestre, sculpteurs, architectes, sportifs et étudiants de niveau universitaire supérieur;

b) La traduction et la publication d'œuvres littéraires et artistiques de l'autre Partie;

c) L'échange de livres, de publications culturelles et d'informations concernant des musées, bibliothèques et autres institutions de caractère culturel;

d) L'échange de missions d'intérêt réciproque dans le domaine de l'éducation;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1989, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités législatives internes respectives, conformément à l'article XIII.

e) L'organisation de manifestations culturelles telles qu'expositions, conférences, représentations théâtrales, festivals de cinéma, représentations musicales, spectacles de danse, spectacles de cirque et épreuves sportives.

2. Les Parties Contractantes étudient dans les plus brefs délais des mécanismes permettant d'améliorer les échanges d'étudiants, compte tenu de leurs possibilités et intérêts respectifs.

3. Dans le but de mettre en œuvre le présent instrument, les Parties Contractantes créent d'un commun accord des programmes bisannuels d'échanges, qui comprennent des activités de coopération, et ils en arrêtent notamment les conditions financières essentielles à leur réalisation.

4. Les Parties Contractantes facilitent, dans leurs territoires respectifs, l'organisation des programmes bisannuels d'échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports dans le cadre du présent Accord, y compris l'entrée et la sortie de matériel artistique, d'œuvres d'art, de matériel didactique et d'équipement culturel et éducatif.

#### *Article IV*

1. Les Parties Contractantes conviennent de constituer une Commission mixte culturelle composée de représentants des organes compétents de l'un et l'autre gouvernement, avec le mandat :

a) D'analyser le développement des échanges et de la coopération bilatérale dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports;

b) D'évaluer l'exécution des programmes bilatéraux d'échanges, d'examiner et d'approuver les programmes bisannuels élaborés et les projets spécifiques;

c) De proposer des mesures visant à perfectionner la mise en œuvre du présent Accord.

2. La Commission mixte se réunit tous les deux ans, à tour de rôle à Brasília et à La Havane, ou comme en conviennent d'un commun accord les Parties Contractantes.

3. Les décisions et recommandations adoptées aux réunions de la Commission mixte culturelle sont consignées dans un Acte final fait en deux exemplaires originaux en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

#### *Article V*

Dans l'intervalle entre les réunions de la Commission mixte, toutes les négociations relatives à la mise en œuvre des programmes périodiques d'échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports, et au fonctionnement des mécanismes financiers pour leur exécution, se déroulent par la voie diplomatique.

#### *Article VI*

Les Parties Contractantes examinent les conditions dans lesquelles les diplômes, certificats, grades et titres universitaires délivrés dans l'un et l'autre pays peuvent être reconnus par les divers établissements d'enseignement et autres institutions.

*Article VII*

Chacune des Parties Contractantes protège les droits d'auteur attachés aux œuvres éducatives, scientifiques, littéraires et artistiques de l'autre Partie, conformément à la législation applicable dans chacun des deux pays.

*Article VIII*

Les Parties Contractantes favorisent les visites d'équipes sportives et les échanges d'entraîneurs et des spécialistes en éducation physique et sportive entre les deux pays.

*Article IX*

Chacune des Parties Contractantes accorde les facilités nécessaires afin que les délégations de l'autre Partie puissent visiter les bibliothèques, les archives, les musées et les autres institutions scientifiques, culturelles et éducatives, selon la réglementation en vigueur dans chaque pays.

*Article X*

Les Parties Contractantes invitent des représentants de l'autre Partie aux congrès, conférences, festivals d'art et autres rencontres scientifiques et culturelles de caractère international qui se déroulent dans chaque pays, ainsi qu'aux manifestations de caractère national qui, de par leurs caractéristiques, justifient la participation d'une représentation de la République fédérative du Brésil ou de la République de Cuba, selon le cas.

*Article XI*

Les Parties Contractantes peuvent conclure des Accords complémentaires au présent Accord en vue d'instaurer des programmes de travail entre universités, entre établissements d'enseignement supérieur, entre institutions culturelles et entre organisations sportives des deux pays, qui souhaitent coopérer dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article XII*

Toute modification ou révision du présent Accord doit être proposée par écrit et entre en vigueur une fois approuvée par les Parties Contractantes.

*Article XIII*

Les Parties Contractantes se notifient l'accomplissement des formalités législatives internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel commence à déployer ses effets à la date de la deuxième notification.

*Article XIV*

Le présent Accord, d'une durée initiale de cinq ans, est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives d'égale durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique avec un préavis de six mois, sa décision d'y mettre fin.

*Article XV*

A moins que les Parties Contractantes n'en décident autrement, l'expiration ou la dénonciation du présent Accord n'affecte aucunement les programmes en cours.

FAIT à Brasília, le 29 avril 1988, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pour le Gouvernement  
de la République de Cuba :

[Signé]

JORGE ALBERTO BOLAÑOS SUARES